

CAL. JR00/JR10/JR20

INSTRUCTION MANUAL MODE D'EMPLOI MANUAL DE INSTRUCCIONES BEDIENUNGSANLEITUNG

Q&Q Division CITIZEN WATCH CO.
WATCH & CLOCK OVERSEAS DIVISION

TO-0540

SPECIFICATIONS

- 1) Function
Hour Minute, Second, Date, Retrograde Day indication, 24Hour indication.
- 2) Accuracy
Average ±20 second/month under normal circumstances (5°C to 35°C / 41°F to 95°F)
- 3) Battery Life : About 3 years (SR621SW)
* The battery is a monitor power cell that has been factory-installed. For this reason, it may wear out before the 3 years from the time of purchase are up.
- 4) Operating Temperature
-10°C to 60°C / 14°F to 140°F

SPECIFICATIONS

- 1) Fonction
Heures, minutes, secondes, date, indication du jour rétrograde et indication sur 24 heures.
- 2) Précision
Moyenne de ±20 secondes/mois en conditions normales (5° à 35°C / 41°F à 95°F)
- 3) Autonomie de la pile : Environ 3 ans (SR621SW)
* La pile est une pile de contrôle qui a été montée en usine. Pour cette raison, elle risque d'être épuisée avant les 3 ans à compter de la date d'achat.
- 4) Température de fonctionnement
0° à 60°C / 14°F à 140°F

ESPECIFICACIONES

- 1) Función
Hora, minutos, segundos, fecha, indicación de retrograda de día de la semana, e indicación de 24 horas.
- 2) Precisión
Media de ±20 segundos/mes en circunstancias normales (5°C a 35°C / 41°F a 95°F)
- 3) Duración de la pila : Aproximadamente 3 años (SR621SW)
* La pila ha sido instalada en la fábrica para comprobación. Por esta razón, puede agotarse antes de 3 años desde el momento de la adquisición del reloj.
- 4) Temperatura de funcionamiento
-10°C a 60°C / 14°F a 140°F

TECHNISCHE DATEN

- 1) Funktionen
Stunden, Minuten, Sekunden, Datum, Retrograder-Wochentaganzige und 24-Stunden-Anzeige.
- 2) Gangabweichung
Durchschnittlich ±20 Sekunden/Monat unter Normalbedingungen (5 bis 35 °C)
- 3) Batterielebensdauer : ca. 3 Jahre (SR621SW)
* Die Batterie wurde werkseitig zu Prüfzwecken eingesetzt. Aus diesem Grund ist sie u.U. bereits vor Ablauf von 3 Jahren nach Kaufdatum erschöpft.
- 4) Betriebstemperatur
-10 bis 60 °C

NAMES OF PARTS AND THEIR FUNCTION

The basic handling method is the same even if the caliber No.or design is different.

NOM DES PIECES ET LEURS FONCTIONS

La méthode d'utilisation de base est la même si le n° du calibre ou le design sont différents.

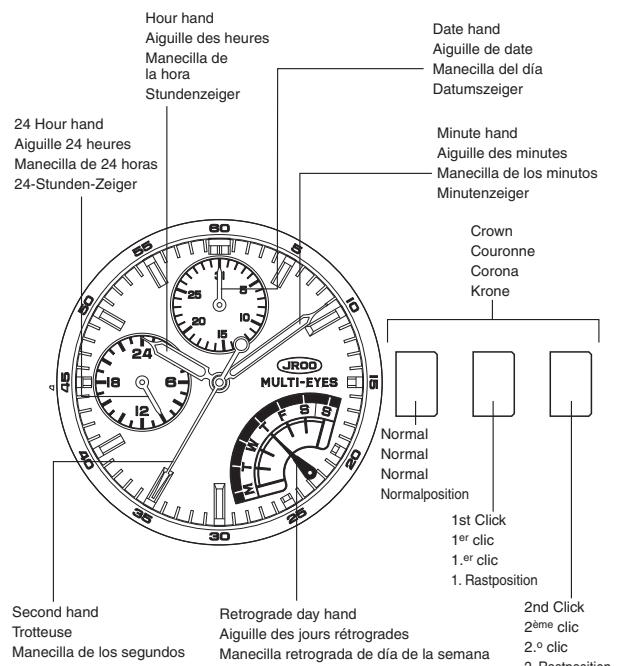
NOMBRES DE LAS PIEZAS Y SUS FUNCIONES

El método de manejo básico es igual aunque el n.º de calibre o el diseño sea diferente.

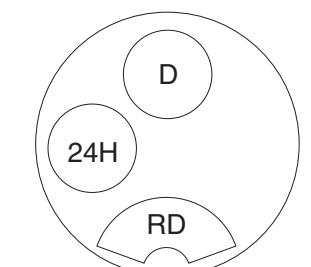
BEZEICHNUNG DER TEILE UND IHRE FUNKTION

Das grundlegende Bedienungsverfahren gilt für alle Modelle, unabhängig von Caliber-Nr.oder Design.

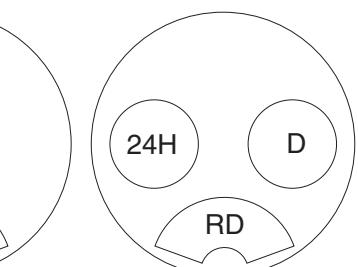
(JR00)



(JR10)



(JR20)



24H : 24 hours
D : Date
RD : Retrograde day

24H : 24 heures
D : Date
RD : Jours rétrogrades

24H : 24 horas
D : Fecha
RD : Retrogrado de día de la semana

24H : 24-Stunden
D : Datum
RD : Retrograder Wochentag

OPERATION

1) Setting the time

1. Pull the crown out to the 2nd Click Position.
2. Turn the crown to set hour and minute hands.

2) Setting the date

- * Please do not set the date between 9:00PM and 1:00AM.
- 1. Pull the crown out to the 1st Click Position.
- 2. Turn the crown counter-clockwise to set the date.
- 3. After the date has been set, push the crown back to the normal position.

3) Setting the day

- * Please do not set the day between 11:00PM and 3:00AM.
- 1. Pull the crown to the 1st Click Position.
- 2. Turn the crown clockwise very slowly to set the day.
- * Please do not stop when the hand is between the day like the following picture.

UTILISATION

1) Réglage de l'heure

1. Tirez la couronne à la position du 2^{ème} clic.
2. Tournez la couronne pour régler les aiguilles des heures et des minutes.

2) Réglage de la date

- * Veuillez ne pas régler la date entre 21h00 et 1h00.
- 1. Tirez la couronne à la position du 1^{er} clic.
- 2. Tournez la couronne dans le sens inverse des aiguilles d'une montre pour régler la date.
- 3. Une fois la date réglée, poussez à nouveau la couronne en position normale.

3) Réglage du jour

- * Veuillez ne pas régler le jour entre 23h00 et 3h00.
- 1. Tirez la couronne à la position du 1^{er} clic.
- 2. Tournez très lentement la couronne dans le sens des aiguilles d'une montre pour régler le jour.
- * Veuillez ne pas vous arrêter lorsque l'aiguille se trouve entre deux jours comme sur l'image suivante.

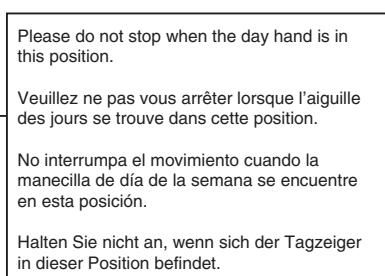
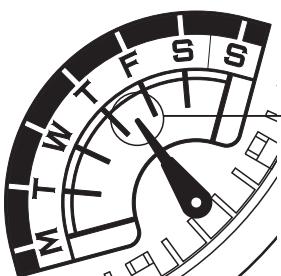


Figure. 1 / Figure 1 / Figura 1 / Abbildung 1

* If the day hand stops at a position like Figure.1, please turn the crown clockwise very slowly and stop soon after the day hand positioned like Figure 2.

3. After the day has been set, push the crown back to the normal position.

* Si l'aiguille des jours s'arrête dans une position semblable à celle de la figure 1, veuillez tourner très lentement la couronne dans le sens des aiguilles d'une montre et vous arrêter aussitôt après que l'aiguille des jours se trouve dans la position de la figure 2.

3. Une fois le jour réglé, poussez à nouveau la couronne en position normale.

OPERACIÓN

1) Ajuste de la hora

1. Tire de la corona hasta la posición de segundo "clic".
2. Gire la corona para ajustar las manecillas de horas y minutos.

2) Ajuste de la fecha

- * No ajuste la fecha entre las 9:00PM y la 1:00AM.
- 1. Tire de la corona hasta la posición de primer "clic".
- 2. Gire la corona de derecha a izquierda para ajustar la fecha.
- 3. Despues de ajustar la fecha, vuelva a poner la corona en su posición normal.

3) Ajuste del día

- * No ajuste el día entre las 11:00PM y las 3:00AM.
- 1. Tire de la corona hasta la posición de primer "clic".
- 2. Gire la corona de izquierda a derecha muy despacio para ajustar el día.
- * No interrumpa el movimiento cuando la manecilla se encuentre entre dos días, como se ve en la imagen.

BEDIENUNG

1) Einstellen der Uhrzeit

1. Ziehen Sie die Krone in die zweite Klickposition heraus.
2. Drehen Sie die Krone, um den Stunden- und den Minutenzeiger einzustellen.

2) Einstellen des datums

- * Stellen Sie das Datum nicht zwischen 21:00 Uhr und 1:00 Uhr.
- 1. Ziehen Sie die Krone in die erste Klickposition heraus.
- 2. Drehen Sie die Krone gegen den Uhrzeigersinn, um das Datum (den Kalendertag) einzustellen.
- 3. Nachdem Sie das Datum (den Kalendertag) eingestellt haben, drücken Sie die Krone zurück in die Normalposition.

3) Einstellen des tags

- * Stellen Sie den Tag nicht zwischen 23:00 Uhr und 3:00 Uhr.
- 1. Ziehen Sie die Krone in die erste Klickposition heraus.
- 2. Drehen Sie die Krone sehr langsam im Uhrzeigersinn, um den Tag einzustellen.
- * Halten Sie nicht an, wenn sich der Zeiger zwischen zwei Tagen befindet (siehe folgendes Bild).

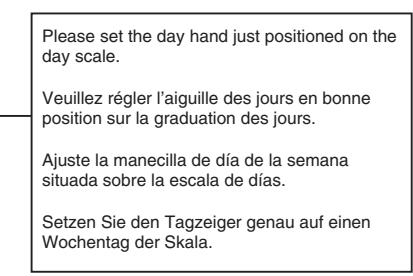
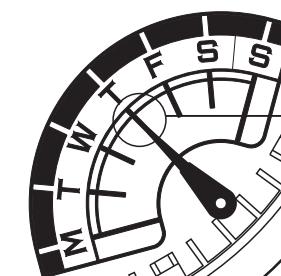


Figure. 2 / Figure 2 / Figura 2 / Abbildung 2

* Si la manecilla de día de la semana se interrumpe en una posición como la de Figura1, gire la corona de izquierda a derecha muy despacio y detenga el movimiento inmediatamente después de la manecilla de día de la semana situada como en la Figura 2.

3. Despues de ajustar el día, vuelva a poner la corona en su posición normal.

* Wenn der Tagzeiger an einer Position wie in Abb. 1 anhält, drehen Sie die Krone sehr langsam im Uhrzeigersinn und stoppen Sie, sobald der Tagzeiger wie in Abb. 2 positioniert wurde.

3. Nachdem Sie den Tag eingestellt haben, drücken Sie die Krone zurück in die Normalposition.

CAL. JR00/JR10/JR20

MANUALE DI ISTRUZIONI
MANUAL DE INSTRUÇÕES
ИНСТРУКЦИЯ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ
使用说明书

Quk Division CITIZEN WATCH CO.
WATCH & CLOCK OVERSEAS DIVISION

TO-0540

SPECIFICHE TECNICHE

- Caratteristiche**
Ora, Minuti, Secondi, Data, indicazione inversa del giorno e indicazione 24 ore
- Precisione**
Media ±20 secondi/mese in circostanze normali (Da 5°C a 35°C / Da 41°F a 95°F)
- Durata batteria** : Circa 3 anni (SR621SW)
* La batteria è stata installata in fabbrica a scopo di prova. Per questa ragione, potrebbe esaurirsi prima dello scadere dei 3 anni dall'acquisto.
- Temperatura di utilizzo**
Da -10°C a 60°C / Da 14°F a 140°F

ESPECIFICAÇÕES

- Funções**
Indicação das horas, minutos, segundos, dia, dia retrógrado e 24 horas
- Precisão**
Variação média de ±20 segundos/mês em circunstâncias normais (de 5°C a 35 °C / de 41°F a 95°F)
- Duração da pilha** : cerca de 3 anos (SR621SW)
* A pilha instalada em fábrica tem a finalidade de monitorização, sendo possível que se esgote antes da passagem de 3 anos desde a data de aquisição do relógio.
- Temperaturas de funcionamento**
De -10°C a 60°C / de 14°F a 140°F

ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ

- Особые функции**
Индикация часов, минут, секунд, даты, ретроградная индикация дня недели и 24-часовая индикация
- Точность**
В среднем ±20 секунд/месяц при нормальных условиях эксплуатации (от 5°C до 35°C / от 41°F до 95°F)
- Срок службы элемента питания** : Около 3 лет (SR621SW)
* Элемент питания, установленный в часах на момент покупки, является контрольным элементом питания, устанавливаемым на заводе. По этой причине, он может разрядиться до истечения 3 лет со времени совершения покупки.
- Диапазон нормальных рабочих температур**
-10°C до 60°C / от 14°F до 140°F

规格

- 功能
表示小时, 分钟, 秒, 日期, 飞返式星期和24小时计时
- 精度
在正常温度环境下 (5°C至35°C / 41°F至95°F)
每月平均误差不超过±20秒。
- 电池寿命：约3年 (SR621SW)
* 电池出厂前即已安装, 是显示器的电源,
因此其电量可能不到3年就会耗尽。
- 工作温度
-10°C至60°C / 14°F至140°F

NOME DELLE PARTI E LORO FUNZIONE

Il modo di utilizzo è lo stesso anche se il n. calibro o il design sono diversi.

NOME DAS PARTES E SUAS FUNÇÕES

O método de manipulação básico é igual mesmo que o número do calibre ou desenho seja diferente.

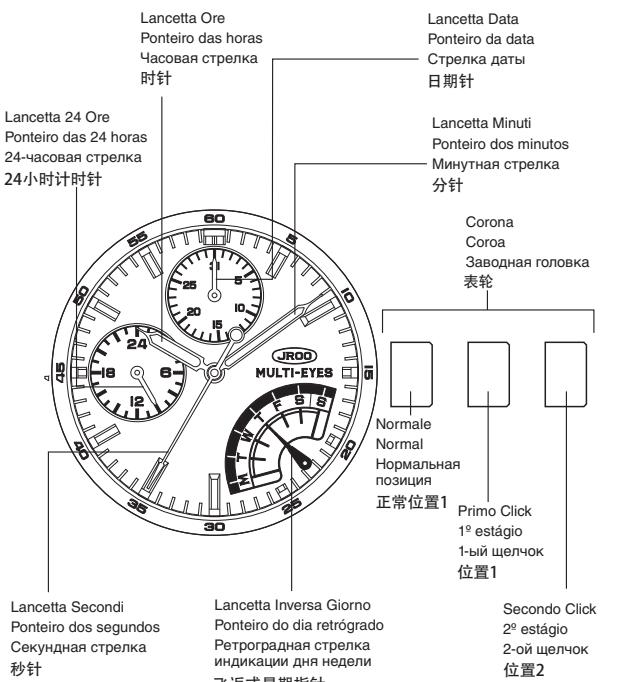
НАЗВАНИЯ ЧАСТЕЙ И ИХ ФУНКЦИИ

Основные методы работы остаются одинаковыми, даже если No. калибра конструкция отличается от описанных.

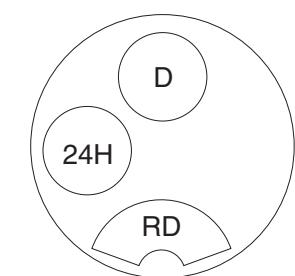
零部件名称及其功能

尽管口径编号或者设计不同, 但其基本处理方法相同。

(JR00)



(JR10)



24H : 24 Ore
D : Date
RD : Inversa del giorno

24H : 24 horas
D : Data
RD : Dia retrógrado

24H : 24-часовая
D : Дата
RD : Ретроградная дата недели

24H : 24 小时
D : 日期
RD : 飞返式星期

UTILIZZO

1) Impostazione dell'ora

- Tirare in fuori la corona fino alla Posizione del Secondo Click.
- Ruotare la corona per impostare le lancette delle ore e dei minuti.

2) Impostazione della data

- * Non impostare la data tra le 9:00 PM e l'1:00 AM.
- 1. Tirare in fuori la corona fino alla Posizione del Primo Click.
- 2. Ruotare la corona in senso antiorario per impostare la data.
- 3. Dopo che la data è stata impostata, riportare la corona alla posizione normale.

3) Impostazione del giorno

- * Non impostare il giorno tra le 11:00 PM e le 3:00 AM.
- 1. Tirare in fuori la corona fino alla Posizione del Primo Click.
- 2. Ruotare la corona molto lentamente in senso orario per impostare il giorno.
- * Non fermarsi quando la lancetta è a metà tra due giorni come nella figura seguente.

OPERAÇÃO

1) Definição da hora

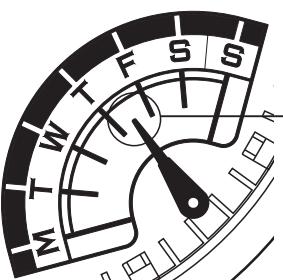
1. Puxe a coroa para a posição do 2º clique.
2. Gire a coroa para ajustar os ponteiros das horas e minutos.

2) Definição da data

- * Não defina a data entre 9:00 PM e 1:00 AM.
- 1. Puxe a coroa para a posição do 1º clique.
- 2. Gire a coroa no sentido anti-horário para definir a data.
- 3. Depois de definir a data, empurre a coroa de volta à sua posição normal.

3) Definição do dia da semana

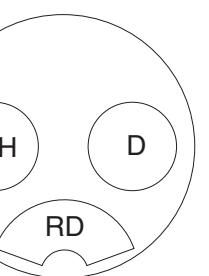
- * Não defina o dia da semana entre 11:00 PM e 3:00 AM.
- 1. Puxe a coroa para a posição do 1º clique.
- 2. Gire a coroa bem devagar no sentido horário para definir o dia da semana.
- * Não pare quando o ponteiro estiver entre um dia como na seguinte imagem.



Non fermarsi quando la lancetta dei giorni è in questa posizione.
Não pare quando o ponteiro do dia da semana estiver nesta posição.
Пожалуйста, не останавливайтесь, когда стрелка индикации дня недели находится в этом положении.
星期指针在此位置上请勿停止。

Figura 1 / Figura 1 / Рисунок 1 / 插图1

(JR20)



24H : 24 Ore

D : Date

RD : Inversa del giorno

24H : 24 horas

D : Data

RD : Dia retrógrado

24H : 24 小时

D : 日期

RD : 飞返式星期

РАБОТА С ЧАСАМИ

1) Установка времени

- Выдвиньте заводную головку в положение второго щелчка.
- Поворачивая заводную головку, установите часовую и секундную стрелки.

2) Установка даты

- * Пожалуйста, не устанавливайте дату в период между 9:00PM и 1:00AM.
- 1. Выдвиньте заводную головку в положение первого щелчка.
- 2. Поворачивая заводную головку против часовой стрелки, установите дату.
- 3. После того как будет установлена дата, нажатием верните заводную головку в нормальное положение.

3) Установка дня недели

- * Пожалуйста, не устанавливайте день недели в период между 11:00PM и 3:00AM.
- 1. Выдвиньте заводную головку в положение первого щелчка.
- 2. Поворачивая заводную головку очень медленно по часовой стрелке, установите день недели.
- * Пожалуйста, не останавливайтесь, когда стрелка находится между днями недели, подобно тому, как показано на следующем рисунке.

操作方法

1) 设定时间

- 将柄头拉出到第2档位置。
- 转动柄头设定时针及分针。

2) 设定日期

- * 请勿在下午9:00和上午1:00之间设定日期。
- 1. 将柄头拉出到第1档位置。
- 2. 逆时针转动柄头设定日期。
- 3. 设定日期后, 将柄头按回原位。

3) 设定星期

- * 请勿在下午11:00和上午3:00之间设定星期。
- 1. 将柄头拉出到第1档位置。
- 2. 顺时针慢慢转动柄头设定星期。
- * 如下图所示, 在星期之间时请勿停止星期指针。



Impostare la lancetta dei giorni posizionata esattamente sulla scala dei giorni.

Definire o ponteiro do dia da semana que acabou de posicionar na escala do dia da semana

Пожалуйста, установите стрелку индикации дня недели в точное положение на шкале дней недели.

请在星期刻度上设定星期指针。

Figura 2 / Figura 2 / Рисунок 2 / 插图2

- * Если стрелка индикации дня недели остановится в положении, подобном показанному на Рисунке 1, очень медленно поверните заводную головку по часовой стрелке и остановитесь после того, как стрелка индикации дня недели будет находиться в положении, подобном показанному на Рисунке 2.
- 3. После того как будет установлен день недели, нажатием верните заводную головку в нормальное положение.

- * 如果星期指针停在如插图1所示的位置上, 请顺时针慢慢转动柄头并在星期指针处于如插图2所示的位置时立即停住。
- 3. 设定星期后, 将柄头按回原位。